

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода
Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета филологии и журналистики

И. Солодилова

Солодилова И.А.

(подпись, расшифровка подписи)

"26" сентября 2014 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.9 Регионально ориентированный перевод»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Рабочая программа дисциплины «Б.1.В.ОД.9 Регионально ориентированный перевод» /сост.

Е.Д. Андреева - Оренбург: ОГУ, 2015

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

© Андреева Е.Д., 2015
© ОГУ, 2015

Содержание

1 Цели и задачи освоения дисциплины	4
2 Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3 Требования к результатам обучения по дисциплине	11
4 Структура и содержание дисциплины	12
4.1 Структура дисциплины	12
4.2 Содержание разделов дисциплины	13
4.3 Практические занятия (семинары)	15
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины	15
5.1 Основная литература	15
5.2 Дополнительная литература	16
5.3 Периодические издания	17
5.4 Интернет-ресурсы	17
5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам)	17
5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий	17
6 Материально-техническое обеспечение дисциплины	18
Лист согласования рабочей программы дисциплины	19
Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины	
Приложения:	
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	
Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области регионально ориентированного устного и письменного перевода.

Задачи:

- знать виды устного и письменного перевода;
- знать сущность процессов устного и письменного перевода на различных этапах их реализации;
- знать основные понятия лингвистической теории перевода и уметь применять на практике;
- знать основные переводческие трансформации и уметь применять их на практике;
- знать этику устного переводчика и международный этикет;
- знать особенности перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста;
- уметь делать предпереводческий анализа текста и редактировать перевод;
- уметь вести себя в ситуации межкультурного общения на высоком профессиональном уровне, адаптироваться к изменяющейся переводческой ситуации.
- уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- владеть компетенциями письменного и устного переводчика;
- приобрести навыки регионально ориентированного письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности;
- приобрести навыки регионально ориентированного устного последовательного перевода, устного синхронного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм эквивалентности и адекватности;
- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.2 История, Б.1.Б.5 Экономическая теория, Б.1.Б.8 Социокультурная коммуникация, Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода, Б.1.В.ОД.10 Интернет ресурсы по иностранным языкам*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
Знать: культурные универсалии; психологические особенности межкультурного общения; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры; значимость профессиональных контактов в устной и письменной сфере общения для обогащения профессионального опыта; о роли социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; понятийный	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
аппарат культурологии. Уметь: применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности; налаживать профессиональные контакты; различать типы социокультурной коммуникации; выбрать релевантные модели социокультурной и межкультурной коммуникации; адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации; ориентироваться в ситуациях профессионального общения; анализировать и оценивать степень эффективности общения; определять причины коммуникативных неудач. Владеть: навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе; навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка; навыками общения в социальной и профессиональной среде; навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов; навыками языковой коммуникации в научной сфере, в сфере официально-деловых отношений; нормами речевого этикета и невербальной коммуникации.	
Знать: значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию. Уметь: бережно относиться к окружающей природе, обществу и культурному наследию; сохранять и развивать гуманистические ценности современной цивилизации; принять на себя нравственное обязательство по отношению к окружающей природе, к обществу и культурному наследию. Владеть: навыками аргументированного отстаивания определенной нравственной и философской позиции; способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям; системой действий по защите окружающей среды; навыками нравственного восприятия окружающего мира; толерантностью по отношению к культурным и природным феноменам.	ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Знать: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; о вкладе отечественных ученых в развитие языкознания; цели и задачи, объект и предмет науки о языке; основные обстоятельства и условия зарождения и становления языкознания. Уметь: пользоваться наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; определить роль и место отечественной науки и культуры в системе развития мировых цивилизаций. Владеть: концептуальной основой для осмысления роли языка в жизни общества, языковых процессов в поликультурном мире;	ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
способами определения роли научных школ и направлений с целью систематизации достижений научной мысли.	
<u>Знать:</u> основные принципы самообразования; способы, методы и средства познания, обучения и самоконтроля для профессионального и личностного роста; о необходимости процесса познания, обучения и самоконтроля для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. <u>Уметь:</u> применять методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; контролировать уровень своего интеллектуального развития; проводить самодиагностику и определять направления в собственном личностном и профессиональном развитии; на основании результатов самодиагностики ставить цели для решения профессиональных задач и личностного развития. <u>Владеть:</u> навыками нравственного и физического самосовершенствования; навыками самоконтроля своего интеллектуального развития; опытом применения средств и методов познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; необходимыми навыками для проведения самодиагностики саморазвития; мотивацией к саморазвитию; навыками планирования собственной работы в рамках самообразования и генерирования новых целей на основе результатов самообразования.	ОК-8 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
<u>Знать:</u> свои гражданские права и обязанности; действующее законодательство в своей деятельности; основные принципы гуманизма, свободы, демократии. <u>Уметь:</u> анализировать правовую информацию; использовать нормы действующего законодательства в процессе осуществления своей профессиональной деятельности; использовать свои знания для совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии; ориентироваться в современных социально-политических знаниях. <u>Владеть:</u> юридическими терминами и системой правовых знаний, необходимых при решении профессиональных задач; способами отстаивания своих гражданских прав на основании действующего законодательства; механизмами правового совершенствования демократического общества.	ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
<u>Знать:</u> структуру и систему своей профессиональной деятельности; социальную значимость своей будущей профессии; профессиограмму специалиста своей профессиональной области. <u>Уметь:</u> оценивать социальную значимость своей профессии; мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности;	ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
самоопределиться в будущей профессии; поставить цели и определить направления собственного профессионального развития. Владеть: мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; основами профессиональной деятельности; репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии; обосновать социальную значимость своей будущей профессии; способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности.	деятельности
Знать: содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук; общее представление о закономерностях развития лингвистических наук. Уметь: использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода. Владеть: навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Знать: о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. Уметь: найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности; использовать междисциплинарные положения и методы профильных дисциплин в профессиональной деятельности; применять исторические и филологические знания к анализу практического материала; устанавливать общедисциплинарные закономерности и применять их на практике. Владеть: системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
Знать: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка. Уметь: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; построить и организовать высказывание в соответствии с функциональной задачей. Владеть: навыками использования общих методов лингвистики для описания	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
конкретных форм и конструкций языка; способами адекватного вербального реагирования; развитым языковым чутьём.	
<u>Знать:</u> специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации; о системе общечеловеческих и национальных ценностей, об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме; типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, правила этикета, ритуалы, принятые в иноязычной культуре; ключевые положения теории межкультурной коммуникации; основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры; особенности межличностной и массовой коммуникации; психологические и этнокультурные закономерности общения; специфику речевого воздействия. <u>Уметь:</u> определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения; различить этические и нравственные нормы поведения, идентифицировать различные социальные ситуации; адекватно реагировать в соответствии с установленными в данном культурном социуме поведенческими нормами и законами; преодолевать коммуникативные барьеры. <u>Владеть:</u> навыками общения в типичных сценариях взаимодействия; навыками корректного поведения с точки зрения нравственных и этических норм; системой общечеловеческих и национальных ценностей, правилами этикета, ритуалов, принятыми в иноязычной культуре; системой представлений о связи языка и культуры народа; навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межкультурного взаимодействия.	ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
<u>Знать:</u> основы компьютерной грамотности. <u>Уметь:</u> работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией. <u>Владеть:</u> владеет основами компьютерной грамотности.	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
<u>Знать:</u> сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности (текстовых редакторов, текстовых процессоров, графических редакторов, электронных таблиц, баз данных, компьютерных сетей). <u>Уметь:</u> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <u>Владеть:</u> навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач.	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<u>Знать:</u> основные правила формирования гипотезы; основные правила продуцирования убедительной и уместной речи; теорию	ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации. Уметь: приводить убедительные аргументы; применять средства аргументации в речи; логически верно строить монологическое высказывание; выдвигать гипотезы в области прогнозирования конечного продукта профессиональной деятельности. Владеть: навыками выдвижения, обоснования и развития гипотезы; навыками последовательно аргументации своей научной позиции; навыком продуцирования устных и письменных текстов научного стиля.	аргументацию в их защиту
Знать: основные методы исследования в лингвистике; способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации; основные принципы и методы оценки качества исследования. Уметь: осуществлять поиск и анализ новой информации; соотносить новую информацию с уже имеющейся; оценивать качество исследования в своей предметной области; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. Владеть: навыками обоснования результатов собственного исследования; навыками представления результатов собственного исследования; навыком оценивать качество исследования в своей предметной области.	ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
Знать: особенности рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности. Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности. Владеть: навыками составления резюме, проведения переговоров с потенциальным работодателем, поведения в трудовых и профессиональных отношениях.	ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
Знать: принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей. Уметь: работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным. Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива

<u>Знать:</u> основные принципы решения лингвистических задач разными методами с применением информационно-лингвистических технологий; значение, роль и место информации в развитии современного общества; методы оценки объёма информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной информации в глобальных компьютерных сетях; основы современной информационной и библиографической культуры; требования информационной безопасности. <u>Уметь:</u> использовать базы данных и лингвистические информационные ресурсы для решения поставленных задач; использовать знания информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами. <u>Владеть:</u> информационными методиками и технологиями; навыками решения профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
<u>Знать:</u> определения понятий «межкультурная коммуникация», «стереотип» в сфере межкультурного общения; причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации; о существовании определенных норм поведения в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия. <u>Уметь:</u> выявлять и анализировать основные стереотипы в межкультурном общении; отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности; адаптироваться к изменяющимся условиям коммуникации при контакте с представителями различных культур. <u>Владеть:</u> навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения; основными техниками преодоления межкультурных стереотипов.	ПК-16 владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
<u>Знать:</u> основы современных методов научного исследования, современной информационной и библиографической культуры; требования информационной безопасности; методики поиска, анализа и обработки информации <u>Уметь:</u> использовать современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности; формировать библиографию; составлять библиографический список и работать с библиографическими каталогами и электронными информационными системами; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами. <u>Владеть:</u>	ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

навыками использования современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры; навыками работы с библиографией; современными информационно-лингвистическими технологиями; основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов, стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.	
--	--

Постреквизиты дисциплины: *Б.2.В.П.1 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<u>Знать:</u> структуру и систему своей профессиональной деятельности; социальную значимость своей будущей профессии; профессиограмму специалиста своей профессиональной области. <u>Уметь:</u> оценивать социальную значимость своей профессии; мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности; самоопределиться в будущей профессии; поставить цели и определить направления собственного профессионального развития. <u>Владеть:</u> мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; основами профессиональной деятельности; репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии; обосновать социальную значимость своей будущей профессии; способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности.	ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
<u>Знать:</u> определения понятий «межкультурная коммуникация», «стереотип» в сфере межкультурного общения; причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации; о существовании определенных норм поведения в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия. <u>Уметь:</u> выявлять и анализировать основные стереотипы в межкультурном общении; отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности; адаптироваться к изменяющимся условиям коммуникации при контакте с представителями различных культур. <u>Владеть:</u> навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения; основными техниками преодоления межкультурных стереотипов.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Знать: принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей. Уметь: работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным. Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
---	---

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108	216
Контактная работа:	45,25	32,25	77,5
Практические занятия (ПЗ)	44	32	76
Консультации	1		1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа:	62,75	75,75	138,5
- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);	18,75	27,75	46,5
- самоподготовка (подготовка к практическим занятиям)	44	48	92
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	экзамен	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Особенности профессии переводчика в процессуально-правовом аспекте	10		2		8
2	Значение Оренбургской области в геополитическом положении Российской Федерации	14		6		8
3	Нефтегазовая промышленность и переработка минерального сырья	16		8		8
4	Машиностроение	16		8		8
5	Черная и цветная металлургия	12		4		8
6	Энергетика	12		4		8
7	Агропромышленный комплекс и пищевая промышленность	16		8		8
8	Транспорт	12		4		8
	Итого:	108		44		64

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
9	Торговля	16		4		12
10	Природное наследие и экология	22		8		14
11	Пуховязальный промысел	16		4		12
12	Историческое наследие	16		4		12
13	Культурные связи и туризм	22		8		14
14	Образование	16		4		12
	Итого:	108		32		76
	Всего:	216		76		140

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Особенности профессии переводчика в процессуально-правовом аспекте

Основные правила профессиональной этики. Моральный кодекс переводчика. Правила ситуативного поведения. Отношения переводчика с заказчиком и рецензором. Общественный и правовой статус переводчика. Нормы трудового законодательства. Трудовой договор, контракт. Договор с издательством и авторское право.

2 Значение Оренбургской области в геополитическом положении Российской Федерации

Тематика текстов. Административно-территориальное деление Оренбургской области. Оренбургская область – приграничная область. Оренбургская область на границе Европы и Азии. Многонациональность и многоконфессиональность области. Возрождение «Шелкового пути». Пусковые шахты межконтинентальных ракет. Военный аэродром и военный полигон.

Тематические группы лексики: законодательство, вооруженные силы, религия, демография, инвестиции, таможенное дело.

Основы военного перевода. Перевод таможенных деклараций. Прагматика текста и прагматическая нейтральность переводчика. Перевод газетно-информационных текстов.

3 Нефтегазовая промышленность и переработка минерального сырья

Тематика текстов. Нефте- и газодобыча. Переработка углеводородного и минерального сырья. Крупнейшие предприятия в этой отрасли.

Тематические группы лексики: нефтедобыча и переработка, газодобыча и переработка, транспортировка нефти и газа, разработка месторождений, переработка минерального сырья, химическая промышленность.

Предпереводческий анализ текста. Особенности построения научно-технического текста. Особенности научно-технического перевода. Перевод терминов. Приемы перевода названий. Проблема точности перевода. Использование справочной литературы в процессе перевода.

4 Машиностроение

Тематика текстов. Тяжелое машиностроение. Ракетостроение. Приборостроение. Крупнейшие предприятия в этой отрасли. Рынки сбыта продукции. Производственные отношения и контракты.

Тематические группы лексики: машиностроение, ракетостроение, приборостроение.

Особенности научно-технического перевода. Перевод терминов. Приемы перевода названий. Жанры научно-технического текста. Перевод патентов, инструкций, гостов, технических условий.

5 Черная и цветная металлургия

Тематика текстов. Черная и цветная металлургия. Плавильный и прокатный цех. Крупнейшие предприятия в этой отрасли.

Тематические группы лексики: металлургия, химическая промышленность, устройство и работа промышленных предприятий.

Особенности перевода бизнес-плана и инвестиционного проекта. Переводческий комментарий. Трудности перевода текстов химической тематики.

6 Энергетика

Тематика текстов. Производство и транспортировка тепло- и электроэнергии. Устройство и функционирование ГРЭС и ТЭЦ. Снижение затрат на производство и транспортировку энергии. ЛЭП.

Тематические группы лексики: теплоэнергетика, электроэнергетика.

Перевод специальных слов и общенаучной лексики. Особенности работы с профессиональным жаргоном. Грамматические трудности перевода.

7 Агропромышленный комплекс и пищевая промышленность

Тематика текстов. Сельхозпредприятия области. Производство, переработка и хранение зерна. Элеваторы. Животноводческие хозяйства области. Селекция. Фермерские хозяйства. Погодные условия.

Тематические группы лексики: сельское хозяйство, животноводство, ветеринария, климат, названия сельскохозяйственных культур и животноводческих пород, названия болезней.

Перевод текстов аграрной тематики. Работа с атрибутивными конструкциями. Образная и необычная фразеология. Составление глоссариев.

8 Транспорт

Тематика текстов. Наземный и воздушный транспорт. Дорожное строительство. Международный аэропорт. Международный автовокзал.

Тематические группы лексики: транспорт, транспортные узлы.

Встреча иностранных делегаций. Последовательный перевод. Коммунальный перевод. Понятие нормы в переводе. Перевод надписей, знаков и объявлений.

9 Торговля

Тематика текстов. Торговля. Торговые отношения. Коммерческие контракты.

Тематические группы лексики: торговля, коммерция.

Составление и перевод контрактов и договоров. Особенности ведения деловых переговоров. Корпоративная этика и перевод. Работа штатного переводчика. Стратегии перевода. Последовательный перевод. Передача коммуникативного эффекта оригинала.

10 Природное наследие и экология

Тематика текстов. Экологические проблемы региона. Природные достопримечательности. Географическая характеристика региона. Заповедники. Эколого-просветительская работа. Путеводитель. Красная книга Оренбургской области.

Тематические группы лексики: география, природа, экология, названия природных объектов, диких животных и растений.

Особенности перевода текстов природоохранной тематики. Перевод надписей, знаков и объявлений. Перевод научно-публицистического текста. Перевод безэквивалентной лексики.

11 Пуховязальный промысел

Тематика текстов. Помыслы Оренбуржья. Пуховязальный промысел. Этнография Оренбургской области. Легкая промышленность.

Тематические группы лексики: этнография, промыслы, легкая промышленность.

Трудности перевода этнографических текстов. Прагматическая адаптация текста при переводе. Перевод культуронимов и реалий. Перевод диалектных элементов. Проблема переводимости.

12 Историческое наследие

Тематика текстов. История Оренбургской области. Археологические раскопки. Выдающиеся личности в истории области и страны, родившиеся и жившие в Оренбуржье. Исторические места и памятники области.

Тематические группы лексики: история, археология.

Перевод научных текстов гуманитарной направленности. Прагматическая адаптация текста при переводе. Перевод культуронимов и реалий. Реферирование при переводе.

13 Культурные связи и туризм

Тематика текстов. Культурное наследие Оренбургской области. Литература и литературные связи. Культурные связи с другими нациями. Международные культурные мероприятия. Санаторно-курортные комплексы. Гостиничное дело. Рекреационные условия Оренбуржья. Архитектурные памятники.

Тематические группы лексики: культура, туризм, санаторно-курортное дело, гостиничное дело.

Сопровождение иностранных делегаций. Шашутаж. Коммунальный перевод. Лингвокультурологические аспекты перевода. Перевод реалий и культуронимов. Перевод публицистических текстов и беллетристики. Перевод ораторской речи. Типы ораторских речей. Переводческая скоропись.

14 Образование

Тематика текстов. Связи учебных заведений Оренбургской области с учебными заведениями, научными и образовательными фондами зарубежья. Международные стажировки. Лингвистическое образование за рубежом. Проведение международных конференций.

Тематические группы лексики: образование и образовательные технологии.

Перевод текстов в сфере образования. Перевод учебных программ и программ конференций. Конференц-перевод. Синхронный перевод.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Особенности профессии переводчика в процессуально-правовом аспекте	2
2-4	2	Значение Оренбургской области в геополитическом положении Российской Федерации	6
5-8	3	Нефтегазовая промышленность и переработка минерального сырья	8
9-12	4	Машиностроение	8
13-14	5	Черная и цветная металлургия	4
15-16	6	Энергетика	4
17-20	7	Агропромышленный комплекс и пищевая промышленность	8
21-22	8	Транспорт	4
23-24	9	Торговля	4
25-28	10	Природное наследие и экология	8
29-30	11	Пуховязальный промысел	4
31-32	12	Историческое наследие	4
33-36	13	Культурные связи и туризм	8
37-38	14	Образование	4
		Итого:	76

5.1 Основная литература

1. Андреева, Е.Д. Environmental texts : Reading and Translation [Электронный ресурс] / Е.Д. Андреева. – ОГУ, 2013. – URL: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/3773_20130902.pdf
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс] / Г.А. Вильданова. – М., Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1
3. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу [Текст] / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 398 с.
4. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. – СПб. : Издательство «СПбКО», 2009. – 92 с. – ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>.
5. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] / Е.В. Терехова. – М. : Флинта, 2012. – 319 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115136&sr=1

5.2 Дополнительная литература

1. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод : Практический курс перевода [Текст] / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М. : Либроком, 2009. – 272 с.
2. Лебедева, А.А. Английский язык для юристов : Предпринимательское право. Перевод контрактов [Электронный ресурс] / А.А. Лебедева. – М. : Юнити-Дана, 2010. – 360 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=82889&sr=1
3. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода [Текст] / В.В. Сдобников. – М. : Восток-Запад, 2006. – 142 с.
4. Слепович, В.С. Перевод (английский - русский) [Электронный ресурс] / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2009. – 336 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78347&sr=1
5. Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский язык) [Электронный ресурс] / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 318 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>
6. Суханова, Е.А. Практический курс перевода [Текст] / Е.А. Суханова. – Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с.
7. Тихонов, А.А. Английский язык : Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2015. – 120 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=242024&sr=1
8. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г.В. Чернов. – М. : ЛКИ, 2007. – 208 с.
9. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко [Текст] / А. Фалалеев, А. Малофеева. – М. : Перспектива : Юникс, 2014. – 187 с.
10. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны [Текст] / А. Фалалеев, А. Малофеева. – М. : Перспектива : Юникс, 2015. – 192 с.
11. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык) [Текст] / С.К. Фомин. – М. : АСТ, 2006. – 253 с.
12. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. – М. : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
13. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке [Электронный ресурс] / Л.А. Шимановская. – Казань : Издательство КНИТУ, 2010. – 96 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259053&sr=1

5.3 Периодические издания

«Вестник Оренбуржья»

«Вечерний Оренбург»

«Оренбургская неделя»

«Оренбургский край»

«Оренбуржье»

«Южный Урал»

Вестник МГУ. Серия 19. Межкультурная коммуникация

Англо-русский мир. URL: <http://engrusworld.ru/>

Translation Journal. URL: <http://translationjournal.net/journal/>

5.4 Интернет-ресурсы

Оренбургская областная научная библиотека им. Н.К. Крупской. Электронная библиотека. URL: <http://elibrary.orenlib.ru/>

Оренбуржье. Портал правительства Оренбургской области. URL: <http://www.orenburg-gov.ru/>

Официальная Оренбургская область. Сервер органов власти Оренбургской области. URL: <http://www.orb.ru/>

Город Оренбург. Официальный портал. URL: <http://www.orenburg.ru/>

Союз переводчиков России. URL: <http://www.translators-union.ru/>

Мир перевода. URL: <http://apchuzhakin.narod.ru/>

Школа перевода В. Баканова. URL: <http://www.bakanov.org/>

Онлайн-словарь AbbyLingvo. URL: <http://www.lingvo-online.ru/>

5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам)

Подготовка к практическим занятиям по дисциплине предполагает повторение лексического материала предыдущих тем, а также отработку материала по предстоящей теме, составление глоссариев и тезаурусов.

В рамках самостоятельной работы по дисциплине предполагается выполнение двух индивидуально-творческих заданий в виде перевода значимых текстов региональной направленности в объеме 5 000 знаков каждый. В качестве индивидуально-творческого задания может быть засчитана индивидуальная практика (отличная от обязательной преддипломной практики) студента с последующим публичным отчетом.

5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Словарь AbbyLingvo.
2. Система автоматизированного перевода OmegaT. <http://www.omegat.org/ru/omegat.html>
3. Облачная система для автоматизации перевода Abby SmartCat для фрилансеров. <http://www.smartcat.pro/ru/?uiCulture=ru>
4. Офисные программы Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), Open Office, Acrobat Reader, Abby FineReader и др.
5. Мультимедийные программы Windows Media Player, Adobe Flash Player и др.
6. Интернет-браузеры IE, Opera, Firefox и др.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. компьютер или ноутбук;
2. LCD-проектор;
3. экран.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Данный курс вводится на последнем курсе бакалавриата после прохождения курсов устного и письменного перевода, поэтому в рамках занятий по данной дисциплине предполагается отработка навыков как письменного, так и устного перевода. На материале текстов для перевода отрабатываются профессиональные навыки и умения будущих переводчиков с привлечением их теоретических знаний, полученных в курсе теории перевода. В силу специфики дисциплины, тексты, содержащие регионально ориентированный материал, используются для перевода с родного языка на иностранный. Тексты близкой тематики для перевода с иностранного языка на родной могут использоваться для отработки лексического материала по темам.

Проведение занятий по дисциплине предполагает моделирование ситуаций реального общения, проведение ролевых игр. Студентов необходимо мотивировать на то, чтобы они активно участвовали в деловой и общественной жизни региона, находили возможность применить свои профессиональные навыки в практической деятельности без отрыва от учебы.

Изучение данной дисциплины также предполагает, что в конце курса у студентов будут сформировано адекватное отношение к переводческой профессии и четкие знания особенностей переводческого труда, правовых и социальных аспектов профессии, международного и российского законодательства в сфере перевода.

ЛИСТ

согласования рабочей программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

код и наименование

Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Дисциплина: Б.1.В.ОД.9 Регионально ориентированный перевод

Форма обучения: очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2015

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 2 от "22" сентября 20 14.

Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

Антонова А.В.

расшифровка подписи

дата

Исполнители:

доцент

должность

Андреева Е.Д.

расшифровка подписи

дата

должность

подпись

расшифровка подписи

дата

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

наименование кафедры

Темкина В.Л.

расшифровка подписи

дата

Заведующий кафедрой Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

Шербина В.Е.

расшифровка подписи

дата

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

И. Сау

личная подпись

Смолова И. А.

расшифровка подписи

дата

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

расшифровка подписи

дата

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ

личная подпись

расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики

личная подпись

расшифровка подписи

дата

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ОД.9 Регионально ориентированный перевод»

на 2016 / учебный год

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора: 2016

Внесенные изменения на 2016 учебный год

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета филологии и журналистики

И. Солодилова

Солодилова И.А.

(подпись, расшифровка подписи)

«16» февраля 2016 г

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. Раздел **«5.4 Интернет ресурсы»** дополнить следующими ссылками:

Оренбургская область на сайте правительства РФ. URL: <http://government.ru/regions/ORE/>

Молодой Оренбург. Информационный портал. URL: <http://молодойоренбург.рф>

2. Раздел **«5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий»** изложить в следующем виде:

2. Раздел **«5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий»** изложить в следующем виде:

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint, Excel)

Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYY FineReader

Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Свободный пакет офисных приложений Apache OpenOffice. Предоставляется по лицензии Apache License 2.0. Разработчик: Apache Software Foundation. Режим доступа: <http://www.openoffice.org/ru/>.

- Кроссплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и Mozilla Public License. Разработчик: The Document Foundation. Режим доступа: <https://www.libreoffice.org/>.

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

- Облачная система для автоматизации перевода SmartCat для фрилансеров. Доступна бесплатно после регистрации. Режим доступа: <http://www.ru.smartcat.ai>

3. Раздел «6 Материально-техническое обеспечение дисциплины» изложить в следующем виде:

Учебные аудитории, (4119, 4117, 4215, 4118а, 20725) (для проведения лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы).

Доски аудиторные, специализированная мебель, проектор SANYO PLC-SU70 800*600 (инв. № 0403384), системный блок с монитором CPU INTEL PENTIUM 4 631 (инв. № 0404641), лингафонный кабинет «Диалог-М» на 16 мест (инв. № 0405566).

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № 7 от "19" сентября 2016 г.

Зав.кафедрой теории и практики перевода Люлина А.В. Люлина

СОГЛАСОВАНО:

Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики

Сапух Т.В.

личная подпись

расшифровка подписи

дата

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ОД.9 Регионально ориентированный перевод»

на 2017 учебный год

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора: 2017

Внесенные изменения на 2017 учебный год

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета филологии и журналистики

И. Соц

Солодилова И.А.

(подпись, расшифровка подписи)

28 сентября 2017 г

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. Раздел **«5.4 Интернет ресурсы»** дополнить следующими ссылками:

Региональное информационное агентство «Оренбуржье». URL: <http://ria56.ru/>

Независимый информационно-аналитический сайт Оренбурга, Орска и Оренбургской области.

URL: <https://www.ural56.ru/>

2. Раздел **«5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий»** изложить в следующем виде:

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint, Excel)

Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYY FineReader

Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Свободный пакет офисных приложений Apache OpenOffice. Предоставляется по лицензии Apache License 2.0. Разработчик: Apache Software Foundation. Режим доступа: <http://www.openoffice.org/ru/>.

- Кроссплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и Mozilla Public License. Разработчик: The Document Foundation. Режим доступа: <https://www.libreoffice.org/>.

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

- Облачная система для автоматизации перевода SmartCat для фрилансеров. Доступна бесплатно после регистрации. Режим доступа: <http://www.ru.smartcat.ai>

3. Раздел «6 Материально-техническое обеспечение дисциплины» изложить в следующем виде:

Учебные аудитории, (4119, 4117, 4215, 4118а, 20725) (для проведения лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы).

Доски аудиторные, специализированная мебель, проектор SANYO PLC-SU70 800*600 (инв. № 0403384), системный блок с монитором CPU INTEL PENTIUM 4 631 (инв. № 0404641), лингафонный кабинет «Диалог-М» на 16 мест (инв. № 0405566).

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № 8 от "22" сентября 2017 г.

Зав.кафедрой теории и практики перевода  А.В. Люлина

СОГЛАСОВАНО:

Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики

Сапух Т.В.

личная подпись

расшифровка подписи

dama